

# ITNM dokumentasikan kisah dongeng rakyat

**WANGSA MAJU** – Kisah dongeng yang diangkat daripada pemikiran fiksi dan kisah masyarakat setempat banyak menyampaikan pesan moral selain mengandungi tujuan kehidupan serta cara berinteraksi dengan makhluk lain.

Namun begitu tidak banyak pihak yang ingin mengetengahkan kisah dongeng ini dibawa ke tatapan umum setelah kebanyakan kisah ini hanya dibualkan sewaktu zaman kecil apatah lagi kisah dongeng negara lain.

Atas usaha untuk mengangkat kembali minat orang ramai membaca kisah dongeng, Institut Terjemahan Negara Malaysia (ITNM) selaku penerbit dan penyelenggara buku, Holger Warnk dan Volker Wolf berusaha mendokumentasikan semua kisah dongeng berlatarkan cerita rakyat Malaysia dan Jerman di dalam sebuah buku.

Buku yang dinamakan *Kisah Dongeng dan Cerita Rakyat Malaysia & Jerman* (Zweisprachige Anthologie Malaysischer und Deutscher Märchen) ini didokumen-



● Dr Wan Hashim (dua dari kanan) pada sidang media baru-baru ini.

tasikan dengan matlamat supaya ia dapat terus dihayati generasi akan datang.

Pengerusi ITNM, Datuk Dr Wan Hashim Wan Teh berkata, buku ini diterbitkan hasil kerjasama antara

ITNM dan Goethe-Institut Malaysia dengan bertujuan untuk mempromosikan bahasa, kebudayaan dan kesenian antara Jerman serta Malaysia.

Menurutnya, buku ini diterbitkan dalam dwibahasa, iaitu Bahasa Melayu dan bahasa Jerman serta ia bukan sahaja memaparkan ki-

sah dongeng yang berkait dengan orang Melayu sahaja tetapi turut menghimpunkan beberapa kisah dongeng bangsa lain.

"Kisah dongeng di dalam buku ini mempunyai kaitan rapat dengan keadaan setempat jika dibandingkan dengan kisah seperti Cinderella, Hansel and Gretel, dan Snow White.

"Dalam buku ini, pembaca yang menghayati kisah Die Sternaler (Syiling Bintang) akan dapat memahami dengan mendalam kebudayaan masyarakat Jerman.

"Begitu juga dengan kisah Mahsuri, pembaca juga akan dapat mengetahui

bentuk pentadbiran pemerintahan dan cara hidup Melayu suatu masa dahulu," kata Wan Hashim pada Majlis Wawancara Eksklusif bersama Holger Warnk dan Volker Wolf di Wisma ITNM baru-baru ini.

Wan Hashim berkata, diharapkan usaha kerjasama ini akan menarik minat semula para pembaca meminati kisah dongeng dan seterusnya dihayati oleh generasi yang akan datang.

"Dengan terhasilnya buku dwibahasa ini, semoga pembaca turut dapat mempelajari dan memahami kebudayaan serta kesenian negara lain," katanya.